

MOTELE FUN VARSHEVER GETO

Motele from the Warsaw Ghetto מאטעלע פֿון וואַרשעווער געטאָ

Author: Reuven Lifshutz (1918-75). Composer: Steimakh

In di shmole geselekh fun geto
–vi es rayst zikh koym arayn di zun
Afn layb bigodemelekh mit late
Loyft arum dem altn shnayders zun.

Yedn frimorgn vi a shotn
Mit farshmakhete lipelkh fun noyt
Ganvet zikh adurkh di geto-drotn
Tsu fardinen oyf a shtikl broyt.

Motele, a voyler bokher

Motele, a groyser spets

Motele hot fil hotzlokhe

Vayl undzer Motl iz a yat a molodiets.

2 Yidn shteyen uf kegn barbarn
Taykhn blut in yeder geto-gas
Motele helft boyen barikadn
Un dos peneyml fun kas toyt-blas
In dem fayer finklen oygn bloye
Dursht un hunger trikenen dos moyl
S'klept zayn heldish hertsele fun groyl
Far zayn folk shikt er zey yedn koyl

Motele....

In the narrow alleys of the ghetto,
Where the sun with effort sends a beam:
On his fragile body clothes with patches,
The tailor's youngest son is to be seen.
Every morning looking like a shadow,
On his listless lips, the mark of want.
Through barbed wire steals from out the ghetto
To earn enough for bread—a job he hunts.

Motele, a decent fellow,

Motele, a skilful guy:

Motele, successful also,

Because our Motl, he excels in all he tries.

2 Jews rebel against the brutal tyrant,
Pools of blood in every ghetto street.
Motl helps in building the entrenchments,
His little face is deathly pale from anger.
In this fire two blue eyes are shining,
Thirst and hunger dry and crack his tongue,
Horror beats in his brave heart so daring,
For his people every bomb is flung.

Motele, a decent fellow...

1. In - di shmo - le ge - se - lekh fun ge - to - vi es rayst zikh koym a - rayn di
Ye - dn fri - mor - gn vi a sho - tn mit far - shmakh - te li - pe - lekh fun
2. Yi - dn shte - yen uf ke - gn bar - ba - rn, tay - khn blut in ye - der ge - to -
In dem fa - yer fin - klen oy - gn blo - ye dursht un hun - ger tri - ke - nen dos

4
zun, a - fn layb bi - go - dim - lekh mit la - te loyft a - rum dem al - tn shnay - ders
noyt, ga - nevt zikh a - durkh di ge - to - dro - tn tsu far - di - nen oyf a shti - kl
gas. Mo - te - le helft bo - yen ba - ri - ka - dn un dos pe - ney - ml fun kas toyt -
moyl. S'klept zayn hel - dish her - tse - le fun gro - yl far zayn folk shikt er zey ye - dn

8
zun. Mo - te - le, a voy - ler bo - kher. Mo - te - le, a groy - ser spets.
broyt.
13 blas. koyl.

Mo - te - le hot fil hats - lo - khe vayl und - zer Mo - tl iz a yat a mo - lo - dets.

3 Dzhike, Pave, Mile, Miske, Genshe
Tsungen fayer flakern iber zey
S'klapn dort harmatn, s'tsiter varshe.
Gevald! Hilkhht op dos hilfloze geshrey
In dem roysh fun bombes, kananadn
Motls nomen hot arumgeshvebt
Vi a held gefaln af barakadn
Zayn eygene bar-mitsve nisht derlebt

Motele, a voyler bokher

Motele, a groyser spets

Motele hot fil hotzlokhe

Vayl undzer Motl iz a yat a molodiets.

3 Dzhike, Pave, Mile, Niske, Genshe—
tongues of fire (flame) blazing over them,
The boom of cannon fire shatters Warsaw,
Cries for help are heard through helpless shout.
In the roar of falling bombs and cannons
Motl's name is heard, it floats so free,
On barricades our hero fell among them,
His Bar-Mitzvah didn't live to see.

Motele, a decent fellow,

Motele, a skilful guy:

Motele, successful also,

Because our Motl, he excels in all he tries.

אין די שמאָלע געסעלעך פֿון געטאָ
ווי עס רייסט זיך קוים אַרײַן די זון –
אַפֿן לײַב בגדימלעך מיט לאַטע,
לויפט אַרום דעם אַלטן שניידערס זון,
יעדן פֿרימאַרגן ווי אַ שאַטן
מיט פֿאַרשמאַכטע ליפעלעך פֿון נויט –
גנבעט זיך אַדורך די געטאַ-דראַטן
צו פֿאַרדינען אויף אַ שטיקל ברויט!

מאָטעלע, אַ ווילער בחור,
מאָטעלע אַ גרויסער ספעץ,
מאָטעלע האָט פֿיל הצלחה
ווייל אונדזעד מאָטל איז אַ יאַט,
אַ מאָלאָדיעץ!

יידן שטייען אויף קעגן באַרבאַרן,
טייכן בלוט אין יעדער געטאַ-גאַס,
מאָטעלע העלפֿט בויען באַריקאַדן
און דאָס פֿנימל פֿון פעס טויט-בלאס.
אין דעם פֿייער פֿינקלען אויגן בלויע,
דורשט און הונגער טריקענען דאָס מויל,
ס'קלעפט זײַן העלדיש הערצעלע פֿון גרויל.
פֿאַר זײַן פֿאַלק שיקט ער זיי יעדן קויל.

מאָטעלע, אַ ווילער בחור,
מאָטעלע אַ גרויסער ספעץ,
מאָטעלע האָט פֿיל הצלחה,
ווייל אונדזעד מאָטל איז אַ יאַט,
אַ מאָלאָדיעץ!

דזשיקע, פֿאַווע, מילע, ניסקע, גענשע –
צונגען פֿייער פֿלאַקערן איבער זיי.
ס'קלאַפֿן דאָרט האַרמאַטן, ס'ציטערט וואַרשע –
געוואָלד! הילכט אַפֿ דאָס הילפֿלאַזע געשריי
אין דעם רויש פֿון באַמבעס, קאַנאַנאַדן
מאָטלס נאָמען האָט אַרומגעשוועבט.
ווי אַ העלד געפֿאַלן אַף באַראַקאַדן,
זײַן אייגענע בר-מיצווה נישט דערלעבט.

מאָטעלע, אַ ווילער בחור,
מאָטעלע אַ ספעץ,
מאָטעלע געהאַט הצלחה
דער קליינער מאָטל איז געווען אַ מאָלאָדיעץ!